

Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Pozdrówcie Asynkryta, Flegonta, Hermesa, Patroba, Hermasa, i [tych] z nimi braci.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrówcie Asynkrytusa Flegonta Hermasa Patroba Hermesa i z nimi braci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozdrówcie Asynkrytosa,* Flegona,** Hermesa,*** Patrobasa,**** Hermasa***** oraz braci, którzy są z nimi.*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pozdrówcie Asynkryta, Flegonta, Hermesa, Patrobę, Hermasa i (tych) razem z nimi braci*. ⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrówcie Asynkrytusa Flegonta Hermasa Patroba Hermesa i z nimi braci

¹⁾ Asynkrytos, Ἀσύγκριτος, czyli: nieporównywalny, z inskrypcji znamy takie właśnie imię wyzwolenca Augusta.

²⁾ Flegon : Φλέγων, czyli: płomieny; powszechne imię niewolnika l. wyzwolenca.

³⁾ Hermes, Ἑρμῆς, czyli: graniczny; bardzo powszechne imię niewolnika.

⁴⁾ Patrobas : Πατροβᾶς, czyli: życie ojca; imię wyzwolenca Nerona, skr. Patrobius.

⁵⁾ Hermas, Ἑρμᾶς, nie chodzi o autora Pasterza Hermasa. Było to dość częste imię niewolnika, skrót od Hermagoras, Hermogenes, itp.

⁶⁾ Bracia, którzy są z nimi : być może chodzi o małą wspólnotę w ich domu.

⁷⁾ O współwyznawcach.